



VV. AA., *In Your Words: Translations from the Yiddish and the Hebrew*, selección y traducción de Seymour Mayne, Toronto, Ronald P. Frye & Company, 2017, 91 págs.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.565-569>

A una edad muy temprana, el poeta y traductor Seymour Mayne halló en la Jewish Public Library de su Montreal natal una labor de difusión literaria que desempeña hasta la actualidad. Su precocidad como lector le valió la entrada a la sección para adultos, donde conoció los cimientos de la estimada selección de literatura judío-canadiense del director de la biblioteca. En este espacio, Mayne logró resignificar los complejos entramados lingüísticos y culturales de su crianza y formación que también atraviesan su extensa obra. *In Your Words*, que reúne poemas de, entre otros, Rachel Korn, Melech Ravitch, Abraham Sutzkever, Moshe Dor y Schlomo Vinner, traducidos por Mayne del ídish¹ y del hebreo al inglés, es, de algún modo, una extensión de esa colección y de esa biblioteca.

Premiada en la categoría ídish de los Canadian Jewish Literary Awards del año 2018, esta antología personal surge en parte de una colaboración con la traductora Rivka Augenfeld, otra ávida lectora que frecuentaba la Jewish Canadian Library. Junto a ella, Mayne virtió numerosos poemas del ídish al inglés y logró aumentar el interés por las obras judías en Canadá. *In Your Words* también es producto de los encuentros de Mayne con los reconocidos autores Abraham Sutzkever y Melech Ravitch, así como de los diálogos entablados con casi todos los demás poetas que traduce, una práctica de la que es ferviente partidario (Mayne y Spoturno, 2018). Como resultado, en esta antología monolingüe Mayne le ofrece a un público amplio vivencias que estaban confinadas a su condición de descendiente de inmigrantes judíos con traducciones que actúan como guías hacia los territorios de la poesía en ídish y hebreo.

En este sentido, resulta esclarecedor pensar esta antología desde la noción de corpus configurado (Frank, 1998), tanto por su manera de representar una literatura como por la relación espacial entre sus partes. Rescatando formas poéticas e historias de superación de adversidades, en *In Your Words* Mayne edifica un pequeño corpus dividido en dos secciones. La

¹ Aquí se emplea el nombre «ídish» ya que es el de mayor uso en español y el que prefieren los hablantes de esta lengua (Marín, 2009).

primera consta de treinta y un poemas de cuatro autores traducidos del ídish; la segunda está compuesta por veinticinco poemas (o grupos de poemas) de otros cuatro autores traducidos del hebreo. Los poetas de la primera sección nacieron en lo que hoy en día es Israel, mientras que los de la segunda sección (con la excepción de Abraham Sutzkever) emigraron a Canadá y compartieron su ciudad de residencia con Mayne.

La selección de autores que escriben en ídish, una lengua cuyo papel literario disminuye año tras año, corresponde al interés de Mayne por las experiencias de los inmigrantes judíos en Canadá. Asimismo, da cuenta de su afán por preservar las tradiciones de generaciones anteriores, en especial aquellas que se solapan con la suya. «The First Line of a Poem» (13) de Rachel Korn encabeza de manera estratégica la sección de poemas traducidos del ídish, puesto que anticipa temas como el Holocausto y el destierro, a la vez que establece el tono nostálgico de los versos que continúan esta sección.

Como puede suponerse a partir de su título, el valor tanto religioso como literario que encierran las palabras tiene un papel protagónico en la presente antología. En efecto, es a través de ellas que se vuelve posible trasplantar las experiencias pasadas a una nueva tierra. Por ejemplo, en «A Voice From The Heart» (30), las palabras de los ancestros son una fuente de orgullo que insta a la resistencia y a la reconstrucción de una vida digna en libertad. De igual modo, la expresión que le da el título al poema «Put Your Word To My Lips» (14) es simultáneamente una alusión al Libro de Isaías y a la transmisión de la literatura.

Si bien están en verso libre, las traducciones de Mayne de los poemas en ídish también presentan vestigios de la poesía bíblica en hebreo. Esta se caracteriza por versículos de dos a cuatro acentos ligados mediante el paralelismo, su rasgo más distintivo (Burt). Muchos versos de la primera mitad de la antología se mantienen en este rango acentual mientras que «Verses Written on Sand» (21) y «Night Prayer: Reciting the Shema» (22) de Malech Ravitch conjugan el recurso de la repetición con el del paralelismo. Por otra parte, las traducciones de esta sección también combinan diferentes técnicas que aportan musicalidad, como la aliteración o las copiosas rimas internas y homófonos de «Mother (III)» (35): «she blesses her son/Then, volley of guns./Like a dove she is thrown/upon the throne of the sun». Por último, los versos cortos de poemas como «Rest» (28) y «From Here to There» (19) se acercan al minimalismo que Mayne favorece en su poesía.

Como en las estanterías de una biblioteca, la proximidad indica afinidades entre los textos de *In Your Words*. No es casual, entonces, que «On The Death of Yanova Bartoszewicz Who Rescued Me» (49) de Sutzkever, el único autor de la sección de traducciones del ídich que se radicó en Israel, funcione como transición a la sección de traducciones del hebreo. El poema narra cómo Yanova Bartoszewicz ayudó al poeta a ocultarse en el Gueto de Vilna, lo cual le permitió sobrevivir y, finalmente, contemplar Jerusalén.

Entre las traducciones del hebreo, se encuentran «Jerusalem As She Is» (74) e «Israeli Love Poem» (61), que Moshe Dor y Shlomo Vinner le escriben a la tierra en la que está arraigado el grupo de poetas de la segunda sección. Los dos poemas anteriores lamentan situaciones de conflicto bélico que afectan a Israel, un tema que se repite en «October, 1973» (59) y «Dusk, June 1982» (66), que hacen referencia a la Guerra de Yom Kipur y a la Primera Guerra del Líbano. A través de estos textos resurge la preocupación de Mayne por la historia, manifiesta en los poemas que tratan el Holocausto en la sección anterior.

Tal como lo indica en la introducción «In Your Words: A Personal Anthology» (7-10), otro de los intereses de Mayne en esta sección, y su principal desafío como traductor, es reproducir ecos bíblicos manteniendo a la vez el tono y recursos literarios del hebreo actual. La ubicación inicial de «Honeycomb» (55) de Dor cumple las funciones de presentar estos objetivos del traductor e introducir una temática recurrente. Así, en «Honeycomb» (55) aparece una referencia bíblica (Samuel 14:29) junto a un uso moderno de la puntuación, que está ausente con la excepción de cuatro comas. Al mismo tiempo, la idea de esta alusión religiosa en la que Jonatán desoye los mandatos terrenales se repite en «Leadership» (65), que critica el liderazgo autoritario, y resuena en los poemas bélicos.

Formalmente, Mayne emplea menos rimas y aliteraciones que en la sección anterior; por otro lado, se vale de repeticiones y paralelismos con mayor frecuencia. En comparación con los textos de Ravitch, algunos versos de Dor se asemejan más a la poesía hebrea antigua, ya que se dividen en hemistiquios que acomodan mejor el recurso del paralelismo. «Xanadu Revisited» (57) constituye un ejemplo claro: «Our camels were loaded up and our money bags filled./The walls were in ruins, the palaces gutted by fire». En contraste, el primer párrafo de «Jerusalem As She Is (5)» (76) podría reescribirse dentro de un soneto de una palabra, el formato miniatura popularizado por Mayne:

The
rain
passed
and
the
crane
rises
again
like
a
fist
against
the
sky.

Una estrategia de traducción que comparten las dos secciones es la transliteración. En «Shalom» (63), de esta segunda sección, una nota al pie indica el significado del título en hebreo. En «Night Prayer: Reciting the Shema» (22), de la primera sección, Mayne utiliza el mismo recurso para introducir aspectos de la cultura y tradición judías. Sin embargo, en este mismo poema también se translitera la expresión *shekhinah* sin ningún tipo de explicación. La decisión que aquí toma el traductor es una forma de hacerle menos concesiones al inglés y, del mismo modo que la intertextualidad, agrega capas de significado para el lector versado en las escrituras y las lenguas fuente.

El último lugar de *In Your Words* lo ocupa «Jet Lag» (86) de Shlomo Vinner. Desde sus primeros versos, este poema, al igual que «Honeycomb» (55), combina lo moderno con las alusiones bíblicas («For three days and nights»). Al igual que «The First Line of a Poem» (13), este último poema de Vinner hace referencia a la labor del escritor («I didn't have/a pen, desk or paper»). De este modo, se conecta con el resto de la antología como esta lo hace con la Jewish Public Library. *In Your Words* es, en suma, una invitación a seguir estas conexiones para adentrarse en la literatura judía: en el ameno formato de libro, abre sus puertas para que entren y salgan lectores, escritores y traductores.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Burt, Sean (s. d.), «Hebrew Poetry Forms», en <https://www.bibleodyssey.org/443/passages/related-articles/hebrew-poetry-forms> (fecha de consulta: 25/11/18).

Frank, Armin Paul (1998), «Anthologies of translation», en Mona Baker (ed), *Encyclopedia of Translation Studies*, London: Routledge, 1998, pp. 13-16.

Marín, Jaime. «El ídish defiende su nombre», en <http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2009/enero/idish.html> (fecha de consulta: 25/11/18).

Mayne, Seymour y Spoturno, María Laura (2018). «Prólogo a modo de entrevista», en María Laura Spoturno (ed./trad.), *Wind and Wood*. La Plata, Malisia, 2018, pp. 12-17.

FACUNDO MARTÍN PALLERO
Universidad Nacional de la Plata, Argentina
facundo.martin7@gmail.com